



TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 1

(A respeito do versículo “Descerei agora”) Eliyahu abriu: “Tu és Um, mas não em número...”



As dez Sefirot são chamadas “tikkunim”, adornos, porque, assim como o intelecto e as emoções da alma, são vestimentas interiores da Luz Infinita e, ainda assim, são uma só com ela; contudo, o Infinito permanece “Um, mas não em número”, pois Atsilut surge por meio do tsimtsum, uma separação muito mais profunda do que a parsa que separa os mundos inferiores.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/1/

A IDEIA CENTRAL

As dez Sefirot são chamadas “tikkunim”, adornos, porque, assim como o intelecto e as emoções da alma, são vestimentas interiores da Luz Infinita e, ainda assim, são uma só com ela; contudo, o Infinito permanece “Um, mas não em número”, pois Atsilut surge por meio do tsimtsum, uma separação muito mais profunda do que a parsa que separa os mundos inferiores.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Ao explicar a abertura de Patach Eliyahu, o maamar pergunta por que as Sefirot são chamadas tikkunim. A alma fornece o modelo: sua essência é luz simples, enquanto seu intelecto e suas emoções são vestimentas interiores, unidas a ela como um adorno a quem o usa, ao contrário das vestimentas separadas do pensamento, da fala e da ação. Da mesma forma, as Sefirot de Atsilut são tikkunim da Luz Infinita, enquanto as de Beriá, Yetsirá e Assiá são verdadeiras vestimentas. D'us é chamado “sábio” como fonte da sabedoria, assim como Chessed é a fonte distante da doçura de uma maçã; e Atsilut, da raiz de “porei de lado do espírito”, dito a respeito de Moshe, é o Infinito rebaixando-se em humildade. “Um, mas não em número” refere-se a Kéter: Atsilut vem por meio do tsimtsum, no qual a luz é retirada para dentro do luminar e permanece apenas em potência, de modo que não resta relação alguma; os mundos inferiores vêm por meio de uma parsa, como a parábola de um mestre, na qual a sabedoria superior está realmente presente e alguma relação permanece. Ainda assim, tudo está unido a Ele. Por fim, “longo” e “curto” são Chessed e Guevurá, e “Descerei agora e verei” é o equilíbrio entre eles, com a compaixão entre ambos.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Título e a pergunta | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| Por que as dez Sefirot são chamadas tikkunim? O intelecto e as emoções da alma são suas vestimentas interiores, unidas a ela como um adorno. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | A alma e suas vestimentas | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| O corpo, e ainda mais o intelecto e as emoções, são vestimentas unidas à alma; como mudam, não são sua essência imutável, mas estão mais próximas dela do que o pensamento, a fala e a ação. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | “Tu és sábio”: a fonte da sabedoria | ¶6-8 |
| <hr/> | | |
| As Sefirot de Atsilut são tikkunim; D'us é chamado sábio como fonte de toda sabedoria, assim como Chessed se torna a doçura de uma maçã por meio de muitos descensos. | | |
| <hr/> | | |

- 4 Atsilut como humildade divina** ¶9-10
Atsilut significa rebaixamento, assim como o espírito de Moshe foi “posto de lado” para os setenta anciãos: a Luz Infinita rebaixa-se às Sefirot, que permanecem uma só com ela.
-
- 5 “Um, mas não em número”: Kéter, tsimtsum e parsa** ¶11-13
Kéter é o intermediário incomparável; Atsilut surge por meio do tsimtsum, e os mundos inferiores, por meio de uma parsa.
-
- 6 Luz e luminar; o tsimtsum** ¶14-17
A Luz Infinita está para o Infinito assim como a luz do sol está para o sol; no tsimtsum, a luz foi absorvida pelo luminar e permanece apenas em potência, como uma alma antes de entrar no corpo ou um erudito que não está estudando, enquanto o próprio luminar não é afetado.
-
- 7 A parsa como parábola de um mestre** ¶18-22
Uma parsa é como uma parábola na qual toda a ideia do mestre está realmente presente; assim, a sabedoria nova de Beríá ainda tem relação com Atsilut. Do outro lado do tsimtsum, não há relação alguma.
-
- 8 Ainda assim, unido a Ele** ¶23-24
Como a luz foi apenas absorvida pelo luminar e o kav é extraído, as Sefirot, inclusive seus recipientes, são uma só com o Infinito, assim como o pensamento pode abarcar uma pedra.
-
- 9 Longo, curto e intermediário: “Descerei agora”** ¶25-26
Chessed flui para baixo, Guevurá mede conforme aquilo que sobe de baixo, e a compaixão se situa entre elas; “Descerei agora e verei” é o equilíbrio entre ambas, com a bondade em primeiro lugar.
-

CONCEITOS-CHAVE

tikkunim (adornos) תיקונים

O nome que Patach Eliyahu dá às dez Sefirot: vestimentas unidas a quem as usa, como um adorno, e não coberturas separadas.

luz e luminar אור ומאור

A Luz Infinita (o “Nome” revelado de D’us) em comparação com sua fonte, o próprio Infinito, assim como a luz do sol em comparação com o sol.

tsimtsum e espaço vazio צמצום, מקום פנוי

A retirada da luz para dentro do luminar, onde permanece apenas em potência; o resultado fica “vazio” de luz, embora não da essência de D’us.

parsa (partição) פרסא

A tela entre Atsilut e os mundos inferiores, que transmite a sabedoria superior em uma forma alheia, como uma parábola, de modo que alguma relação permanece.

Kéter intermediário כתר הממוצע

A Coroa que se situa entre o Emanador e o emanado; não contada entre as Sefirot, é “Um, mas não em número”.

Atsilut como rebaixamento אצילות - ואצלותי

Deriva do versículo sobre Moshe e os anciãos: Atsilut é a Luz Infinita pondo-se de lado e rebaixando-se, em humildade, para tornar-se sabedoria.

longo, curto, intermediário אריך, קצר, בינוני

Chessed, que flui para baixo sem limite; Guevurá, que o limita ao que sobe de baixo; e a compaixão, que dá até mesmo a quem não merece.

Título e a pergunta

1 (שייך לפסוק ארדה נא¹ וגו')

(Relacionado ao versículo: “Descerei agora...”)

Um título acrescentado ao maamar: o discurso que se segue, sobre o início de Pasach Eliyahu, está relacionado ao versículo desta parashá em que D'us diz, antes de julgar Sodoma: “Descerei agora e verei” (Genesis 18:21). A ligação só é explicitada no final (parágrafos 25-26).

2 פתח אליהו² את הוא חד ולא³ בחושבן את הוא דאפיקת עשר⁴ תיקונין כו'. להבין ענין זה למא נקי
י"ס בשם תיקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.⁵

Eliyahu abriu [e disse]: “Tu és Um, mas não em número; és Tu quem fez surgir dez tikkunim (adornos)...” Para compreender este assunto — por que as dez Sefirot são chamadas pelo nome tikkunim — é preciso primeiro explicar a essência da alma.

Pasach Eliyahu é a passagem da introdução a Tikkunei Zohar em que Eliyahu (o profeta Elias) louva D'us: Ele é Um, mas não um “um” que possa ser contado, e fez surgir as dez Sefirot, que a passagem chama de “tikkunim”. A questão é por que as Sefirot recebem esse nome; a resposta começa pela alma humana, que serve de modelo para o divino.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות⁶ והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Pois a alma, em si, é uma luz simples, sem divisão em intelecto e atributos emocionais (midot); seu intelecto e seus atributos emocionais são vestimentas da alma, na medida em que a alma possui intelecto e atributos emocionais,

O núcleo da alma é uma luz única e indivisa. O intelecto e as emoções são faculdades reais que a alma possui, mas se relacionam com sua essência como as vestimentas se relacionam com quem as veste.

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש⁷ (ומ"ש בתניא⁸ שהנפש עצמה⁹ מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ שהן לבושין נפרדין¹⁰ ממש ממהות הנפש שהן בחי"י ב"ע ש"ע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

mas não são a essência e o próprio ser da alma. (Quanto ao que está escrito no Tanya, que a própria alma se divide em intelecto e atributos emocionais, chamados de essência da alma, isso se diz somente em relação ao pensamento, à fala e à ação, que são vestimentas realmente separadas da essência da alma — que correspondem ao nível de Beríá, Yetsirá e Assiá —, a respeito das quais está dito: “Tu lhes preparaste vestimentas...”,

O Alter Rebbe antecipa uma aparente contradição com o que ele próprio escreve no Tanya, onde o intelecto e as emoções são chamados de essência da alma. Isso foi dito somente em contraste com o pensamento, a fala e a ação, as três “vestimentas” exteriores da alma, que estão totalmente separadas dela, assim como os mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá são vestimentas que D'us “preparou” (Tikkunei Zohar).

דאינן ב"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי"י לבושין¹¹ אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי"י כלים דאצי" דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

que são Beríá, Yetsirá e Assiá. Mas o intelecto e os atributos emocionais, embora sejam vestimentas, não são vestimentas verdadeiramente separadas; antes, são como o nível dos recipientes de Atsilut, a respeito dos quais [se diz]: “Ele e Suas causas são um...”; por isso são chamados de “essência”, embora não sejam verdadeiramente a essência.)

O intelecto e as emoções são vestimentas de uma dimensão interior, unidas à alma, como os recipientes de Atsilut, a respeito dos quais o Zohar diz: “Ele e Suas causas são um”. Assim, podem ser chamados de “essência” em relação às vestimentas exteriores, embora, estritamente falando, não sejam a essência.

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א ע"פ לא ילבש גבר¹² שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.¹³

Em vez disso, são chamados pelo nome tikkunim, pois a alma se adorna e se reveste deles. Assim, o Targum [Onkelos] traduz o versículo “Um homem não vestirá roupa de mulher”: “Um homem não se adornará com os adornos (tikkunei) de uma mulher.”

A palavra tikkun, tal como usada pelo Targum, significa adorno: Onkelos traduz “um homem não vestirá roupa de mulher” como “um homem não se adornará com os tikkunim de uma mulher”. Portanto, chamar as faculdades de tikkunim significa que são os adornos da alma.

וענין תקון¹⁴ הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.^{15,16}

O sentido de tikkun é o de um ornamento com o qual a pessoa se adorna e pelo qual é afetada; e ela se une a esse ornamento como se ele fosse parte de seu próprio corpo.

Um ornamento difere de uma vestimenta comum: quem o usa sente prazer e orgulho nele e se identifica com ele, como se fosse parte de seu corpo. Esse é precisamente o sentido de tikkun: algo distinto do eu, mas unido a ele.

SEÇÃO 2 • 113-5

A alma e suas vestimentas

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

Assim também ocorre com a alma e o corpo: embora o corpo seja uma vestimenta para a alma, ainda assim a alma é afetada pelo que acontece ao corpo, de modo que, quando o corpo bate o dedo, a alma o sente.

Este é o primeiro exemplo de uma vestimenta que, no entanto, está unida a quem a veste: o corpo. Ele é apenas a vestimenta da alma, mas a alma sente o que lhe acontece, como uma pancada no dedo.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלך בו כו'.

Do mesmo modo, quando surge na vontade da alma realizar alguma ação com os membros, estes obedecem a essa vontade imediatamente, tão logo surge a vontade de realizar a ação: o pé, para caminhar com ele, etc.,

A união também atua na direção inversa: os membros executam a vontade da alma assim que ela surge; por exemplo, o pé caminha tão logo se deseja caminhar.

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שווה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

sem que haja previamente uma extensão e transmissão do pensamento do cérebro ao pé, pois, se assim fosse, haveria algum intervalo de tempo; mas não há sequer um instante de demora: a ação ocorre imediatamente quando surge a vontade, etc.

Se a vontade tivesse de percorrer o caminho do cérebro ao pé como uma mensagem, haveria alguma demora; mas não há nenhuma. A resposta é instantânea.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Isso ocorre somente porque o corpo está unido à alma, e a alma age nele como deseja, como se ele fosse sua própria essência e seu próprio ser; e, embora o corpo seja a vestimenta da alma, ainda assim está unido à alma.

A razão é que o corpo está unido à alma, que o movimenta como se fosse seu próprio ser. Assim, uma vestimenta pode ser, ao mesmo tempo, uma vestimenta e uma unidade com quem a veste.

4 וכמו"כ יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחיי תקונין ולבושין שהנפש מתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

Da mesma maneira, pode-se compreender o intelecto e os atributos emocionais da alma: também eles são apenas tikkunim e vestimentas com os quais a alma se adorna e se reveste; são os instrumentos da alma, nos quais e por meio dos quais ela age, como um machado na mão daquele que corta,

O mesmo vale para o intelecto e as emoções: são os tikkunim e as vestimentas da alma, os instrumentos através dos quais ela age. A imagem do machado e daquele que corta com ele vem de Isaiah 10:15: o instrumento só age por meio de quem o empunha.

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' מכל הבחיי הללו.

para amar com o atributo do amor e compreender com Chochmá, etc. Tudo isso e o que se assemelha é apenas a atividade da alma e sua extensão, que se dirigem dela para o que é outro; mas a alma, em si, está acima de todos esses níveis.

Amar e compreender são ações da alma, que se estendem em direção a algo além dela. A alma, tal como é em si, está acima de todas essas atividades.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Pois o intelecto e os atributos emocionais estão sujeitos a mudanças: nos atributos emocionais há estados de pequenez e grandeza, pois uma criança pequena ama coisas pequenas, etc.

A prova de que essas faculdades não são a essência é que mudam. Os sentimentos de uma criança são pequenos e se ligam a coisas pequenas; os de um adulto se tornam mais amplos.

5 והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

E o intelecto: “à medida que envelhecem...”, etc. Nada disso se aplica à essência e ao ser da alma, que não estão sujeitos a mudança alguma.

O intelecto também muda com a idade; a frase alude à afirmação dos Sábios de que os sábios se tornam mais lúcidos à medida que envelhecem. Mas a essência da alma não muda em absoluto.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שינויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך¹⁷ כו'.

Ela tampouco sofre mudanças em decorrência do que acontece ao corpo, pois não se reveste no corpo em sua própria essência; em vez disso, são seus raios e poderes que se estendem pelo corpo e nele se revestem, e estes sofrem mudanças por causa do corpo que os recebe: de uma maneira numa criança, de outra num idoso, etc.

A essência da alma não entra no corpo; somente seus raios e poderes o fazem, e são moldados pelo corpo que os recebe, de maneira diferente numa criança e num idoso.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה.¹⁸ אלא שהנפש פועלת ומתפשטת ככחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש¹⁹

O intelecto e os atributos emocionais também são apenas raios da alma e seus poderes que se estendem pelo corpo, e não são a essência e o ser da alma. A alma age e se estende por meio desses poderes e raios; ainda assim, eles não são vestimentas verdadeiramente separadas,

O intelecto e as emoções são tais raios e poderes da alma, não sua essência. A alma age por meio deles, mas eles não estão separados dela como uma vestimenta exterior.

כמו מחדו"מ שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

como o pensamento, a fala e a ação, que são raios e poderes que realmente revestem a alma (como uma vestimenta que a cobre, etc.); mas o intelecto e os atributos emocionais são raios provenientes da essência da alma e não são verdadeiramente vestimentas,

O pensamento, a fala e a ação cobrem a alma como um casaco, verdadeiramente separados dela. Em contraste, o intelecto e as emoções irradiam da própria essência da alma e não são vestimentas em sentido pleno.

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

mas tikkunim, com os quais sua essência se adorna e se embeleza, como um ornamento, que embeleza a pessoa que se adorna e se embeleza com ele.

Assim, são tikkunim, ornamentos: a essência da alma se embeleza por meio deles, assim como uma pessoa se embeleza com as joias que usa e com as quais se identifica.

SEÇÃO 3 • 16-8

“Tu és sábio”: a fonte da sabedoria

6 ועדיין יוכן גם למעלה בייס שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל ביי"ע הן בחי' לבושין ממש²⁰ ועליהם אמר לבושין תקינת לון²¹ כו').

Da mesma maneira, pode-se compreender também no Alto as dez Sefirot chamadas tikkunim (isto é, Chochmá e os atributos emocionais de Atsilut, a respeito dos quais [se diz]: “Ele e Suas causas são um...”; mas as de Beríá, Yetsirá e Assiá são vestimentas verdadeiras, e a respeito delas se diz: “Tu lhes preparaste vestimentas...”).

Agora, o modelo é aplicado a D'us. As Sefirot de Atsilut são chamadas tikkunim porque, como o intelecto e as emoções da alma, estão unidas à luz que expressam (“Ele e Suas causas são um”). As Sefirot dos mundos inferiores são vestimentas verdadeiras e separadas, as “vestimentas que Tu preparaste para eles”.

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

Pois está dito: “Tu és sábio”: “Tu” significa a Luz Infinita (Or Ein Sof); “sábio” significa que ela é atraída ao nível de Chochmá, conforme o sentido de “Onde quer que encontres Sua grandeza...”; e Ele ainda não é sábio com uma sabedoria conhecida,

Pasach Eliyahu prossegue: “Tu és sábio”. “Tu” é a Luz Infinita; “sábio” é essa luz ao alcançar Chochmá — uma descida que, por si só, assinala a grandeza de D'us, como na afirmação “onde quer que encontres Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”. Ainda assim, Ele não é sábio com uma sabedoria que possa ser conhecida.

אלא שנקי חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בכי"ע הגם שאין ערוך חכמה דכריאה כו' וכ"ש דעשיי' כו' להיות נקי בשם חכים ע"ש זה.

mas é chamado “sábio” por ser a fonte da sabedoria, e dele provém a extensão da sabedoria a Beriá, Yetsirá e Assiá; embora não haja comparação [entre Ele e] a sabedoria de Beriá, etc., e muito menos a de Assiá, etc., por isso Ele é chamado “sábio”.

Ele é chamado “sábio” somente porque é a fonte da qual toda a sabedoria flui através dos mundos, embora a sabedoria dos mundos inferiores não tenha comparação com Ele.

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל אין לך כל עשב ²² כו' וגבוה מעל גבוה ²³ כו'.

O assunto pode ser compreendido por meio de uma analogia, a partir do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há uma única haste de erva...”, etc., e “Há um acima do alto...”, etc.

Para mostrar como algo pode ser a fonte daquilo que não se parece em nada consigo, o Alter Rebbe recorre à afirmação de que cada haste de erva tem um mazal, uma força espiritual acima, que rege seu crescimento, e ao versículo “um acima do alto vigia”.

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

Ora, uma maçã física tem doçura, e “o paladar prova o alimento”; diremos que o poder de crescimento na terra também tem sabor e doçura? E certamente não o mazal, que não pertence de modo algum a essa ordem e natureza.

A maçã é doce ao paladar, mas ninguém diria que o próprio poder de crescimento na terra é doce; muito menos o mazal acima, que a governa e pertence a uma ordem inteiramente diferente.

אלא הענין הוא ²⁴ שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

A questão, porém, é que a doçura deriva de Chessed e a amargura, de Guevurá; são aspectos espirituais, mas, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem de descida dos níveis, nível após nível, tornaram-se físicos, até que da qualidade de Chessed deriva a doçura, etc.

A doçura provém de Chessed, e a amargura, de Guevurá. São qualidades espirituais que, por meio da descida de nível em nível, se tornaram sabores físicos.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריכות ומתיקות ברוחניות

Embora não haja comparação entre ela e aquilo, ainda assim ela é da mesma têmpera e caráter; assim como vemos muitos tipos de agradabilidade e doçura nas coisas espirituais,

A doçura física não se compara a Chessed, mas carrega seu caráter. Vemos isso também na vida espiritual, que tem suas próprias formas de doçura.

כמו תענוג של דבר חכמה²⁵ הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.²⁶

como o deleite de uma ideia de sabedoria, que também é doçura; e igualmente o deleite de uma melodia, que provém da voz que sai do coração, o nível dos atributos emocionais.

O prazer de compreender uma ideia é uma forma de doçura, assim como o prazer de uma melodia, que provém do coração, sede das emoções. Essas são formas intermediárias, espirituais e, ainda assim, já “doces”, entre Chessed e o sabor de uma maçã.

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

Portanto, por meio de muitas descidas e estágios de hishtalshelut, ela se torna doçura efetivamente física, embora a diferença e a distinção entre elas sejam grandes. O mesmo se aplica ao nível de Chochmá, no qual também há “um mais elevado que o elevado”.

Chessed só se torna doçura física após muitas descidas, e a distância entre ambos é imensa. A sabedoria funciona da mesma maneira: ela também tem uma escada de níveis, “um mais elevado que o elevado”.

והגם שחכמה דבריא אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשיי הנגלית כו'.²⁷

E embora a Chochmá de Beriá não pertença à ordem nem à natureza da sabedoria que é vista e revelada em Assiá, ainda assim ela é a fonte e raiz da qual passa a existir o nível de Chochmá de Assiá que é revelado, etc.

A sabedoria de Beriá é inteiramente diferente da sabedoria que vemos no mundo físico, Assiá, mas é a raiz da qual essa sabedoria passa a existir. Pela mesma lógica, pode-se chamar D'us de “sábio”, como fonte de toda sabedoria.

Atsilut como humildade divina

9 וכך היא חכמה דאצי" עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

O mesmo se aplica à Chochmá de Atsilut: embora seja o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, ainda assim é o nível de uma fonte da fonte, etc.

A escada da sabedoria continua para cima: a Chochmá de Atsilut ainda é apenas “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, e é a fonte da fonte da sabedoria inferior.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא²⁸

Mas, para que haja “Tu és sábio”, isto é, a extensão da Luz Infinita para dentro de Chochmá, [isso ocorre porque] a própria sabedoria “é encontrada a partir do nada (ayin)”.

Entretanto, para que a Luz Infinita se torne “sábua”, isto é, entre em Chochmá, há um salto: a sabedoria “é encontrada a partir do nada (ayin)”. O versículo de Iyov é lido como dizendo que a sabedoria provém de um nível que é “nada” em relação a ela.

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק שהוא לי ירידה והשפלה²⁹ ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע כאלו הוא במדרגה פחותה

Portanto, esse é o nível de Sua humildade, bendito seja Ele, pois é uma grande descida diante d'Ele, bendito seja Ele. E esse é o sentido da palavra Atsilut na Língua Sagrada: ela denota descida e rebaixamento em relação ao próprio nível superior, rebaixar-se como se estivesse num nível inferior,

O fato de o Infinito assumir a sabedoria é um ato de humildade divina, uma grande descida. Por isso o mundo mais elevado se chama Atsilut: a raiz hebraica indica separar ou rebaixar algo de seu próprio nível elevado.

וכמו ואצלתי מן הרוח^{30,31} דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר³² שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

como em “Separarei (ve'atzalti) do espírito”, dito a respeito de Moshe: como ele disse “De onde terei carne?”, pois seu nível era de elevada estatura,

O versículo de prova vem da história dos setenta anciãos: D'us diz “Separarei (ve'atzalti) do espírito que está sobre ti”. Moshe havia protestado: “De onde terei carne?”, porque seu nível era muito elevado.

ולא היי יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי³³ לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש³⁴ שהם במדרגה הפחותה³⁵ היינו שלא יהיו מתגשמי ממש

e ele não podia rebaixar-se para fazer descer carne física; por isso, o Santo, bendito seja Ele, lhe disse: “Reúne para Mim setenta homens”, que estão num nível inferior, isto é, não seriam efetivamente físicos,

Moshe, cujo nível era de sabedoria pura, não podia rebaixar-se para prover algo tão físico quanto a carne. Por isso D'us lhe disse que reunisse setenta anciãos, de nível inferior, mas não tão baixo a ponto de serem inteiramente físicos.

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם³⁶ פי שאוריד ואמשיך³⁷ בחי שלך שיהי למטה ממדרגתך.³⁸

mas “Separarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles”: isto é, farei descer e estenderei teu nível, de modo que fique abaixo do teu [próprio] nível.

“Separarei do espírito que está sobre ti” significa que D'us faria descer o próprio nível de Moshe, colocando-o abaixo de onde se encontrava nele, para que pudesse repousar sobre os anciãos. Esse é o sentido de Atsilut: o próprio nível de alguém, rebaixado.

10 ושמתי עליהם³⁹ שיהי יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו'.

“E o porei sobre eles”: para que também eles recebam sustento desse nível, mas não para que ascendam à estatura e ao nível do próprio Moshe, etc.

A segunda parte do versículo, “e o porei sobre eles”, significa que os anciãos receberiam do nível de Moshe, mas não se tornariam Moshe; receberiam esse nível numa forma rebaixada.

וכמו"כ למעלה ענין אצי" הוא בחי ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס דאצי" עשר תקונין שהן בחי לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'

De maneira semelhante, no Alto, Atsilut é um nível de descida, para que a Luz Infinita se revista em Chochmá, etc.; por isso, as dez Sefirot de Atsilut são chamadas dez tikunin, pois são vestimentas para a Luz Infinita, e não [sua] essência, etc.

Atsilut funciona da mesma maneira: a Luz Infinita se rebaixa para revestir-se em Chochmá e nas demais Sefirot. Por isso as dez Sefirot de Atsilut são chamadas tikunin: são vestimentas da luz, não sua essência.

ומכל מקום אינן לבושים ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ ב"ע כנ"ל:

Ainda assim, não são propriamente vestimentas, mas tikunin, porque “Ele e Suas causas são um...”; o que não ocorre com Beríá, Yetsirá e Assiá, como explicado acima.

Ainda assim, tal como o intelecto e as emoções da alma, não são vestimentas separadas, mas adornos unidos à luz (“Ele e Suas causas são um”), diferentemente das Sefirot dos mundos inferiores, que são vestimentas separadas.

SEÇÃO 5 • ¶11-13

“Um, mas não em número”: Kéter, tsimtsum e parsa

11 וזהו אתה הוא חד ולא בחושבן^{40,41} שאינו נמנה בכלל הי"ס⁴² (וקאי על כ"ע⁴³ הממוצע בין המאציל לנאצלים)⁴⁴ שאין ערוך אליו⁴⁵ כלל

E esse é [o sentido de] “Tu és Um, mas não em número”: Ele não é contado entre as dez Sefirot (e isso se refere a Kéter Supremo, o intermediário entre o Emanador e os emanados), pois não há comparação alguma com Ele.

Agora se explica a primeira expressão, “Tu és Um, mas não em número”: ela se refere a Kéter, a Coroa Suprema, que se encontra entre D'us, o Emanador, e as Sefirot emanadas. Ele não é contado entre as dez, pois elas não se comparam a Ele.

כי התהוות חכמה מהכתר⁴⁶ היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אב"ע יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.⁴⁷

Pois a existência de Chochmá a partir de Kéter é verdadeiramente a partir do nada (ayin), e não segundo a ordem de hishtalshelut, na qual algo passa a existir a partir de algo, etc. Ora, em todos os mundos de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá há um nível intermediário de Kéter, pois a Malchut de Atsilut torna-se Kéter para Beríá,

Chochmá provém de Kéter como “algo a partir do nada”, e não pela sequência habitual, na qual cada nível deriva do nível acima dele. Cada mundo possui esse Kéter intermediário: o nível mais baixo (Malchut) de cada mundo torna-se o Kéter do mundo inferior.

12 ומלכות דבריא כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'

e a Malchut de Beriá, Kéter para Yetsirá. Mas a diferença entre Kéter de Atsilut e Kéter nos demais mundos é que Atsilut passa a existir por meio do tsimtsum (contração) da Luz Infinita, para que haja um espaço vazio e um vácuo verdadeiros, etc.,

A cadeia continua: a Malchut de Beriá torna-se o Kéter de Yetsirá. Mas Kéter de Atsilut é diferente dos Kéteres dos mundos inferiores: Atsilut surgiu por meio do tsimtsum, que deixou um "espaço vazio", um verdadeiro vácuo de luz.

והתהוות ב"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצ"י לבריא ובין בריא ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

ao passo que a existência de Beriá, Yetsirá e Assiá ocorre por meio de uma parsa (partição) que separa Atsilut de Beriá e Beriá de Yetsirá, etc., e não por meio de um espaço vazio.

Os mundos inferiores surgem não por meio de um vácuo, mas por meio de uma parsa, uma partição ou tela colocada entre Atsilut e Beriá e entre cada mundo e o seguinte.

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי⁴⁸ יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

A diferença entre uma parsa e um espaço vazio será compreendida primeiro [explicando] o assunto do tsimtsum na Luz Infinita. Pois a Luz Infinita

Para explicar a diferença entre uma parsa e um espaço vazio, o Alter Rebe primeiro explica o que foi o tsimtsum e o que significa a "Luz Infinita".

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו כח"י זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

significa luz e revelação, de modo que possa haver alguma extensão e o vir a ser de uma fonte e de força vital; e a Luz Infinita que está em Sua essência é este nível: há luz Nele para brilhar e se estender, para trazer à existência e dar vida.

A Luz Infinita é a capacidade de D'us de Se revelar, estender-Se para fora, trazer à existência e dar vida. Mesmo dentro de Sua essência, a Luz Infinita é este aspecto: uma luz que, por natureza, está pronta para brilhar.

Luz e luminar; o tsimtsum

14 וזהו קודם שנברא העולם היה⁴⁹ הוא ושמו בלבד⁵⁰ דהיינו הוא א"ס בעצמו.⁵¹ ושמו הוא אור א"ס

שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

E este é [o significado de] “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”: “Ele” é o próprio Infinito (Ein Sof), e “Seu Nome” é a Luz Infinita que está em Sua essência, que é apenas o nível de Seu Nome, isto é, o nível da revelação,

A afirmação “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome” designa duas coisas: “Ele” é a própria essência do Infinito, e “Seu Nome” é a Luz Infinita, que está para Ele como um nome está para uma pessoa: o aspecto que pode ser revelado aos outros.

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש⁵² שהזיו הוא האור שיש בשמש

להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

isto é, aquilo que pode ser revelado e se estender, como o esplendor do sol que vem do sol: o esplendor é a luz que há no sol para iluminar a terra, enquanto o próprio sol é o corpo do sol propriamente dito.

A analogia é a do sol: seu esplendor é a luz que ele pode irradiar sobre a terra, enquanto o próprio sol é o corpo de onde vem a luz.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום⁵³ שהיום נק' אור ע"ש

התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

Ora, a luz que sai do sol é chamada “luz”, como está escrito: “E D'us chamou à luz dia”, pois o dia é chamado luz em virtude da extensão da luz e do esplendor que brilham durante o dia; ao passo que a essência do sol é chamada luminar (maor),

As Escrituras chamam o esplendor de “luz” (“D'us chamou à luz dia”, entendido aqui como: o dia é chamado luz por causa da luz que se espalha nele), enquanto o próprio sol é chamado “luminar” (maor), a fonte da luz.

וכמ"ש את שני המארת הגדלים⁵⁴ כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

como está escrito: "os dois grandes luminaires", etc. Assim também é com a Luz Infinita: a luz é chamada revelação, da qual se estendem o vir a ser da luz e da força vital, etc.; enquanto o próprio Infinito é o nível do luminar, que é a fonte da luz e de onde a luz é emanada.

Assim também é no Alto: a Luz Infinita é a revelação da qual fluem a luz e a vida que vêm a existir, enquanto o próprio Infinito é o "luminar", a fonte dessa luz.

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור⁵⁵ כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס כמו שהוא בעצמותו.

Ora, o tsimtsum ocorreu na Luz Infinita, isto é, a luz foi absorvida no luminar. Pois, uma vez que os mundos não podem receber a revelação da Luz Infinita como ela está em Sua essência,

O tsimtsum aconteceu com a luz, não com D'us: a luz foi retirada de volta para sua fonte, o luminar. Os mundos não poderiam suportar a Luz Infinita tal como ela é.

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל)⁵⁶ ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

eles seriam completamente anulados da existência, etc.; por isso, Ele contraiu a luz, para que fosse absorvida no luminar (existindo apenas em potencial, e não efetivamente) e ficasse oculta nele, de modo que não houvesse revelação da luz, somente do luminar.

Eles teriam sido anulados da existência; por isso, D'us retirou a luz de volta para o luminar, onde ela permanece apenas em potencial, oculta, e somente o luminar permanece.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו ולא העלם⁵⁷ ואדרבה המאור הוא בהתגלות⁵⁸

(Mas, no luminar, que é o próprio Infinito, não se aplica tsimtsum, D'us nos livre, nem ocultação; ao contrário, o luminar está em estado de revelação.

Uma ressalva crucial: o luminar, a própria essência de D'us, não é contraído nem oculto de modo algum. Pelo contrário, o luminar está "revelado".

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי⁵⁹ כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Por isso, até mesmo crianças pequenas sabem que há um D'us que existe, etc., embora não tenham compreensão nem apreensão de como Ele é ou do que Ele é, pois não têm a revelação da luz; apesar disso, o próprio luminar está presente embaixo tal como em cima.)

É por isso que até mesmo crianças pequenas sabem que há um D'us, sem entender nada a Seu respeito: o que percebem não é a luz, que requer compreensão, mas o próprio luminar, presente embaixo tal como em cima.

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל⁶⁰ כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Por isso, este tsimtsum é chamado espaço vazio e vácuo, etc., isto é, está vazio e desprovido da luz, sem luz nem revelação alguma

Por isso, o tsimtsum é chamado “espaço vazio” ou “vácuo”: está vazio de luz e revelação.

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

; [a luz], porém, permanece em potencial dentro do luminar. É como a analogia da alma: quando ela entra no corpo, vê-se a revelação da força vital nela, que dá vida ao corpo;

A luz continua existindo, mas apenas em potencial dentro do luminar. A analogia: quando uma alma entra num corpo, sua força vital torna-se visível no corpo vivo.

אבל קודם בואה לגוף אע"פ שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

mas, antes de entrar no corpo, embora tenha o poder de força vital para dar vida ao corpo quando nele estiver revestida, essa força vital está em potencial

Antes de entrar no corpo, a alma já tem o poder de dar vida, mas esse poder existe apenas em potencial.

ולא בפועל כ"ז שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.^{61, 62}

e não efetivamente, enquanto ainda não estiver revestida no corpo para lhe dar vida e fazer com que a revelação da força vital passe do potencial à efetividade e da ocultação à revelação.

Ela se torna efetiva somente quando a alma está revestida no corpo e sua força vital passa do potencial à efetividade, da ocultação à revelação. Assim também é com a Luz Infinita depois do tsimtsum.

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

Assim também, no caso de um homem sábio: quando sua sabedoria se estende a outra pessoa, ou mesmo a si próprio, isto é, quando está ocupado com ela, ela está em estado de revelação, de modo que sua sabedoria é vista e revelada a outra pessoa ou a ele próprio.

Uma segunda analogia para o potencial e o efetivo: a sabedoria de um homem sábio se revela quando ele está ocupado com ela, ensinando outra pessoa ou mesmo apenas refletindo sobre ela.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Mas, “quando não está ocupado [com ela]”, sua sabedoria existe apenas em potencial na alma, isto é, ele tem a capacidade de conceber [ideias] se se ocupar em refletir,

Quando não está ocupado com ela, sua sabedoria existe apenas como uma capacidade em sua alma: ele poderia pensar, se quisesse.

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי'

mas ela não chega a se revelar, passando do potencial à efetividade. O mesmo ocorre com o poder da visão no olho: embora, se alguém fechar o olho, possua plenamente o poder da visão,

Nesse estado, ela não está revelada. O mesmo ocorre com o poder da visão: com o olho fechado, ele está plenamente presente.

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

ainda assim, ela não chega a se revelar de modo que o olho realmente veja até que ele abra os olhos. E o mesmo vale para o poder de andar que há no pé, e igualmente para os outros sentidos em todos os membros, etc.

Não há visão efetiva até que o olho se abra. O mesmo vale para andar e para todos os sentidos. Nada falta ao poder; ele apenas não está revelado, assim como a luz existe dentro do luminar depois do tsimtsum.

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באו"ס⁶³ שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור⁶⁴ ולא בפועל.

Da mesma forma, pode-se compreender no Alto, quanto ao tsimtsum na Luz Infinita: a luz e a revelação foram contraídas e ocultadas, permanecendo apenas em potencial no luminar e não efetivamente.

As analogias são aplicadas ao Alto: no tsimtsum, a luz e sua revelação foram recolhidas e ocultadas, permanecendo apenas em potencial dentro do luminar.

והי' נקי מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו

E isso é chamado espaço vazio e vácuo em relação à luz, pois não restou luz nem revelação. E, embora na verdade não seja um espaço completamente vazio, D'us nos livre,

Em relação à luz, trata-se de um “espaço vazio”, pois não resta luz revelada. No entanto, não está verdadeiramente vazio de D'us.

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו והאור הוא בכח כו'.

pois o luminar preenche todo o vácuo, uma vez que no próprio luminar não se aplicam tsimtsum nem ocultação, D'us nos livre, e a luz está em potencial, etc.;

O luminar, a essência de D'us, preenche todo o “vácuo”, pois contração e ocultação não se aplicam a ele; e até mesmo a luz continua ali, em potencial.

אעפ"כ לפי שהמשיל האריז"ל את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

não obstante, como o Arizal comparou a revelação e a força vital emanadas do Infinito, e o vir a ser das dez Sefirot — Chochmá, Biná, etc. — a “luzes”, semelhantes à luz e ao esplendor que emanam do sol e brilham, etc.,

Por que, então, o Arizal o chama de espaço vazio? Porque descreve o fluxo da Divindade a partir do Infinito e as dez Sefirot como “luzes”, semelhantes à luz solar que irradia do sol.

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נקי בשם חכמה ואפי' חכים

por isso ele chamou o tsimtsum — a absorção da luz no luminar — de “espaço vazio”, pois se trata da ocultação da luz; e essa ocultação é a ausência da luz, a tal ponto que ela não recebe nome algum, não sendo chamada Chochmá, nem sequer “sábio

Dentro dessa imagem, a retirada da luz para sua fonte é um “espaço vazio”: uma ausência tão completa de luz que ela não pode sequer ser chamada Chochmá ou “sábio”.

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח)⁶⁵ עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

mas não com uma sabedoria conhecida”, etc. (pois não é discernível nem sentida sequer em potencial), até depois de muitas descidas e etapas da cadeia descendente dos níveis, Akudim, Nekudim, etc.;

Ela não pode ser chamada “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida” nem mesmo nesse sentido; não é sequer sentida como potencial. Somente depois de muitas etapas adicionais — os mundos que o Arizal chama Akudim (“ligados”) e Nekudim (“pontilhados”) — surge algo que pode receber um nome.

שבח"י עינים היא מקור בח"י כלים להיות עולה בשם התהוות בח"י חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בח"י כח התהוות איזו בח"י להיות מקור דמקור לבח"י חכמה כו'

pois o nível dos “Olhos” é a fonte do nível dos recipientes, de modo que se possa nomear o vir a ser do nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, etc.; isto é, então passa a existir um poder de trazer à existência algum nível, para ser uma fonte da fonte do nível de Chochmá, etc.

No sistema do Arizal, o mundo de Nekudim emerge dos “Olhos” de Adam Kadmon e é a fonte dos recipientes. Só então existe um poder que pode ser chamado “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: uma fonte da fonte de Chochmá.

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר⁶⁶ דאצ"י שהוא הממוצע להיות התהוות בח"י אצ"י ע"ס חכמה כו'):

(E todo este assunto do tsimtsum — para que haja a descida e a cadeia descendente dos Círculos, da Linha e da parsa de Adam Kadmon, a fim de que se tornem Akudim, Nekudim, etc. — está todo incluído em Kéter de Atsilut, que é o intermediário para o vir a ser do nível de Atsilut, as dez Sefirot, Chochmá, etc.)

Todas as etapas entre o tsimtsum e Atsilut — os Círculos e a Linha (os dois modos da luz depois do tsimtsum), a parsa de Adam Kadmon, Akudim e Nekudim — são consideradas em conjunto como Kéter de Atsilut, o intermediário de onde emerge Atsilut.

SEÇÃO 7 • 118-22

A parsa como parábola de um mestre

18 אך ענין הפרסא שבין אצ"י לבריאה⁶⁷ ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

Mas o assunto da parsa entre Atsilut e Beriá, e entre Beriá [e Yetsirá], etc., é, por meio de uma analogia, como um mestre que deseja explicar uma ideia profunda a seu aluno, que não consegue recebê-la,

Agora é explicado o outro mecanismo, a parsa entre os mundos, por meio de uma nova analogia: um mestre com uma ideia profunda demais para que seu aluno a receba diretamente.

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה^{68,69} וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה⁷⁰ שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז שהיא זרה מדברי תורה כו'

e precisa transmiti-la por meio de uma parábola e de um enigma; como as parábolas de Shlomo: “para te guardar da mulher estranha”, que é uma parábola para o sentido a que se refere, tratando da idolatria, que é estranha às palavras da Torá, etc.;

Ele precisa revesti-la numa parábola ou num enigma. Os Provérbios de Shlomo são o exemplo clássico: a advertência contra a “mulher estranha” é, em seu sentido interior, uma advertência contra a idolatria, que é “estranha” à Torá.

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

e o mesmo vale para outros assuntos, como quando se apresenta uma parábola extraída de coisas simples e físicas para tratar de assuntos que estão no cume do mundo, etc.

Assim também sempre que assuntos elevados, “que estão no cume do mundo”, são ensinados por meio de parábolas tiradas de coisas físicas simples.

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

Ora, esta parábola é extraída de outros assuntos, não do assunto da ideia que ele deseja ensinar, mas apenas porque nela e por seu intermédio a ideia será compreendida; por isso, ele a encobre com outros assuntos.

Uma parábola é tomada de um assunto diferente da ideia que ensina; ela é usada apenas porque a ideia pode ser apreendida por seu intermédio. Nesse sentido, a parábola encobre a ideia com material alheio.

וזהו ענין פרסא המפסיק⁷¹ בין אצ"י לבריאה שהוא בח"י מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

E este é o sentido da parsa que separa Atsilut de Beriá: ela é o nível de uma tela divisória, que fala de outros assuntos, não

A parsa entre Atsilut e Beriá é uma tela desse tipo: ela “fala de outros assuntos” que não os de Atsilut.

מענין אציי⁷² ששם החכמה⁷³ היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

do assunto de Atsilut; pois ali a sabedoria é de outra forma e de outra natureza, sem comparação com a forma e a natureza da sabedoria no Mundo de Beriá, e Beriá não tem capacidade para receber a iluminação da sabedoria

A sabedoria em Atsilut é de uma natureza inteiramente diferente da sabedoria em Beriá, e Beriá não poderia recebê-la tal como ela é.

כמו שהיא באציי רק שעיי הפרסא המפסקת יהיה הארת בחיי חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיוכן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחיי חכ"ג.

tal como ela é em Atsilut; somente por meio da parsa divisória haverá também em Beriá uma iluminação do nível da sabedoria, de acordo com seu temperamento e sua natureza, para que o aluno compreenda a ideia por meio da parábola, e ali também seja gerado um nível de sabedoria.

Por meio da parsa, a sabedoria brilha em Beriá de uma forma adequada à natureza de Beriá, assim como o aluno apreende a ideia por meio da parábola, e ali nasce uma nova sabedoria.

20 ולכן נקי בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי פרסא שהי אור של תולדה⁷⁴ דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

Portanto, Beriá também é chamada algo a partir do nada, pois provém do nível de uma parsa, que era uma luz de descendência (toldá), isto é, a luz da sabedoria nasceu e foi gerada novamente em Beriá,

É por isso que Beriá (“criação”) também é chamada “algo a partir do nada”: a luz em Beriá é uma “luz de descendência”, recém-nascida por meio da parsa, em vez de ser a luz original que continua a descer.

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו⁷⁵

como, a título de analogia, a ideia que é gerada novamente no aluno a partir da parábola que [o mestre] lhe contou: a parábola trata de outro assunto, e por meio dela ele compreende o pensamento de seu mestre,

É como o aluno que ouve uma parábola sobre uma coisa e, por meio dela, apreende o significado que seu mestre queria transmitir sobre outra coisa.

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריא הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

e essa ideia é nova para ele, gerada novamente por meio da parábola. Da mesma forma, esta luz de Beriá é uma luz nova, gerada novamente por meio da parsá.

Para o aluno, a ideia é nova, gerada pela parábola; do mesmo modo, a luz de Beriá é uma luz nova, gerada por meio da parsá.

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ.

Ora, quem é perspicaz compreenderá que o ocultamento da ideia do mestre por meio da parábola que ele conta ao aluno significa que a ideia inteira de sua sabedoria, em sua essência, está revestida nessa parábola, não apenas em potencial, mas de fato.

Um ponto sutil: quando o mestre reveste sua ideia numa parábola, a ideia inteira está real e efetivamente presente na parábola, não apenas em potencial.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Somente porque o assunto no qual a sabedoria está revestida não é o assunto da própria compreensão de sua sabedoria, mas “saiu para ensinar algo que não é de sua própria espécie”, a compreensão do mestre presente no assunto ao qual ele alude não é vista nem revelada ao aluno

Mas, como a parábola trata de um assunto diferente (na linguagem da regra talmúdica de interpretação, ela “saiu para ensinar algo que não é de sua própria espécie”), o aluno não consegue ver diretamente o significado pretendido pelo mestre.

אלא עפ"י המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנק' אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים⁷⁶ ומרומז הכל במשל.

a não ser por meio da parábola, que é outro assunto e da qual a ideia é gerada novamente para ele, de modo que para ele é chamada uma ideia nova. No entanto, essa ideia nova, por sua natureza e essência, “já existia desde os tempos antigos”, e tudo está aludido na parábola.

Ele só pode apreendê-la por meio da parábola, e por isso a ideia lhe parece nova. Na verdade, porém, ela já existia, como diz Koheles: “já existia desde os tempos antigos”, e estava inteiramente contida na parábola.

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' כו' דבריאה.

E assim ocorre com o ocultamento e o revestimento da Chochmá etc. de Atsilut no nível da parsá, para que venha a existir o nível da Chochmá etc. de Beriá:

Aplica-se aqui a analogia: a Chochmá de Atsilut é ocultada e revestida na parsá para que a Chochmá de Beriá possa vir a existir.

שחכ' דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ המתלבשת בבחי' הפרסא⁷⁷ וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

pois a Chochmá de Atsilut, em sua natureza e essência, reveste-se de fato no nível da parsá e provoca o surgimento da Chochmá de Beriá etc. Assim, embora a Chochmá de Beriá seja uma luz nova, ela já tem certa comparação e relação com a Chochmá de Atsilut.

A Chochmá de Atsilut está de fato presente na parsá e provoca o surgimento da Chochmá de Beriá. Portanto, embora a sabedoria de Beriá seja nova, ainda guarda certa comparação e relação com a sabedoria de Atsilut.

משא"כ בחי' צמצום ואו"ס להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נקי' חד ולא בחושבן:⁷⁸

Isso não ocorre com o tsimtsum da Luz Infinita para que Atsilut venha a existir: trata-se do ocultamento da luz e de sua ausência, a ponto de ela não ser designada por nome algum, como explicado acima. Por isso Ele é chamado "Um, mas não em número".

O tsimtsum que precede Atsilut é diferente: ali a luz não está revestida, mas ausente, de modo que nada dela pode sequer ser nomeado. É por isso que o Infinito, em relação às Sefirot, é "Um, mas não em número".

SEÇÃO 8 • ¶23-24

Ainda assim, unido a Ele

23 אך את הוא דאפיקת עשר תקונין⁷⁹ כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

"Contudo, Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim" etc.: ainda assim, eles não são inteiramente separados, embora não tenham comparação nem relação com Ele etc.;

A segunda frase de Pasach Eliyahu, "Tu fizeste surgir dez tikkunim", acrescenta um equilíbrio: embora as Sefirot não tenham relação com o Infinito, não estão totalmente separadas Dele.

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

ainda assim, como a luz está incluída no luminar etc., e também depois [há] a extensão do kav e do fio etc., todos estão unidos a Ele.

A luz nunca foi removida; apenas foi incluída em sua fonte. E, depois do tsimtsum, uma fina "linha" (kav) e um "fio" de luz são estendidos para dentro do espaço. Assim, tudo está unido a Ele.

24 ואפי' לאנהגא בהון עלמין.⁸⁰ עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דכאצ"י איהו וחיוהי חד אפי' בכחי' כלים.

E até mesmo "para conduzir os mundos por meio deles": "mundos" são o nível dos recipientes, os "quatrocentos mil mundos de anseio (kisufin)" etc.; pois em Atsilut "Ele e Sua força vital são um", mesmo no nível dos recipientes.

Pasach Eliyahu continua: os dez tikkunim servem "para conduzir os mundos por meio deles". Aqui, "mundos" significa recipientes, os inúmeros "mundos de anseio" dentro de Atsilut; e em Atsilut até os recipientes são um com a força vital que os preenche.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' כו'.

É como a analogia de um objeto físico apreendido pelo pensamento: o pensamento da pessoa abrange até mesmo algo físico, como uma pedra inanimada, embora a analogia não se assemelhe àquilo que ilustra, nem por inteiro [nem em parte] etc.

Como podem a luz e o recipiente ser um? Uma analogia, embora imperfeita: quando se pensa numa pedra, o pensamento a apreende e a abrange, apesar de ela ser física.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

No entanto, quem é perspicaz pode contemplar e compreender, por meio dessa analogia, uma fração ínfima daquilo que ela ilustra. Pois, assim como há poder e capacidade no pensamento

Embora a analogia esteja muito distante da realidade, ela permite ao perspicaz vislumbrar um pouco do poder que o pensamento possui.

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

para abranger o objeto físico dentro de si, embora ele seja de fato separado do pensamento e não tenha comparação com ele, ainda assim existe um poder que os une, de modo que o objeto físico é abrangido pelo pensamento no cérebro,

O pensamento pode conter dentro de si um objeto físico, embora esse objeto seja completamente separado do pensamento e diferente dele. O pensamento tem um poder que os une.

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

assim, acima, há poder e capacidade para unir as luzes e os recipientes; e ali, acima, eles estão unidos, de modo que tudo constitui uma única unidade e não se separa.

Assim, acima há um poder que une as luzes e os recipientes de Atsilut numa única unidade, sem que jamais se separem.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי"הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Isso é impossível de imaginar com a mente de nosso intelecto, no mundo da separação. E o nível dos recipientes de Atsilut são os “quatrocentos mil mundos de anseio” etc.,

Nossa mente, formada num mundo em que as coisas são separadas, não consegue imaginar tal unidade. Os recipientes de Atsilut são os inúmeros “mundos de anseio”.

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

os “treze mil mundos” etc., que pertencem ao nível de fios e cabelos etc.; e, de modo semelhante, o pensamento se divide em muitos tipos de pensamentos, sem número etc.

São os “treze mil mundos”, que a Cabalá descreve como “fios e cabelos”: canais sutis e ramificados em grande número. Sua multiplicidade é como a maneira pela qual uma única mente se divide em pensamentos particulares sem fim, permanecendo uma só mente.

Longo, curto e intermediário: “Descerei agora”

25 חד אריך וחד קציר⁸¹ וחד בינוני הנה חסד נקי אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

“Um longo, um curto e um intermediário.” Ora, Chessed é chamado “longo” porque se estende das alturas mais elevadas às profundezas mais baixas, como a água que desce de um lugar alto para um lugar baixo.

Pasach Eliyahu descreve as Sefirot como “um longo, um curto e um intermediário”. Chessed é “longo” porque a bondade, por natureza, flui até as profundezas, como a água que corre de um lugar alto para um lugar baixo.

וגבורות שהן ממטה למעלה נקי קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי לפי ההעלאה שממטה למעלה:⁸²

E as Guevurot, que vão de baixo para cima, são chamadas “curtas”, pois encurtam e limitam o fluxo de Chessed, para que corresponda à elevação de baixo para cima.

Guevurá, que atua de baixo para cima, é “curta”: ela limita o fluxo de bondade para que corresponda ao que ascende de baixo, isto é, ao que os atos do destinatário justificam.

26 וזהו ארדה נא^{83,84} ואראה הכצקתה כו'. ר"ל אראה אם הכצקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

E este é [o significado de] “Descerei agora e verei se é conforme o seu clamor”, etc. Isto é, “verei” se é “conforme o seu clamor” que chega a Mim de baixo para cima; [e] “descerei agora” de cima para baixo, para que a elevação e o fluxo descendente sejam iguais.

Agora, o versículo que dá título ao maamar: “Descerei agora e verei se é conforme o seu clamor...” D'us “verá” o clamor, aquilo que ascende de baixo, e “descerá”, fazendo fluir Sua influência de cima, para que ambos sejam iguais: a dádiva de cima corresponde à elevação de baixo.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי או"י ובחי חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Mas, como o fluxo descendente, de cima para baixo, é o nível da luz direta (Or Yashar) e o nível de Chassadim, por isso está dito primeiro “Descerei agora” e, depois, “verei”, etc.

Ainda assim, o versículo põe “Descerei” antes de “verei”, porque o fluxo de cima para baixo é “luz direta” (Or Yashar) e bondade, e a bondade vem primeiro.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

E o “intermediário” é a compaixão, o nível intermediário entre Chessed — que não discrimina de modo algum, mesmo que [alguém] não seja digno — e as Guevurot, que julgam se ele é digno. A compaixão é intermediária: embora a pessoa, por si mesma, não seja merecedora, ainda assim é preciso ter compaixão, etc.

O terceiro termo, “intermediário”, é a compaixão. A bondade concede sem perguntar se o destinatário merece; Guevurá julga se ele merece; a compaixão fica entre ambas: reconhece que ele não merece e, mesmo assim, tem misericórdia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a diferença entre um adorno e uma vestimenta comum explica por que as Sefirot de Atsilut são chamadas tikkunim, enquanto Beriá, Yetsirá e Assiá são chamadas vestimentas?
2. Por que o fato de o intelecto e as emoções mudarem prova que não são a essência da alma? O que, numa pessoa, não muda?
3. Qual é a diferença entre um tsimtsum, no qual a luz permanece apenas em potência, e uma parsa, na qual a ideia do mestre está realmente presente na parábola? Por que somente o primeiro faz com que D'us seja “Um, mas não em número”?
4. Se o luminar está “revelado” até mesmo para crianças pequenas, o que exatamente é ocultado pelo tsimtsum?
5. Por que o versículo diz “Descerei agora” antes de “verei”, e o que o maamar aprende disso sobre bondade, julgamento e compaixão?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שייך לפסוק ארדה נא

A glosa explica como todo este discurso se relaciona a “Descerei agora”: as dez Sefirot são chamadas tikkunim porque são vestimentas que preparam a luz para agir, e somente depois que a Luz Infinita Se reveste nelas é que age nos mundos inferiores; assim, pode-se dizer que D’us “desce”.

A NOTA DA KEHOT

בהגהות לפתח אלי תרנ”ח בסופו כ’: השייכות כללות הדרוש לענין ארדה נא הוא משנית שהע”ס נקי תיקונין שהם בחי’ לבושין שמתקנים את האור להיות המשכת האור לפעול . . . ובדוגמא כזאת הוא למעלה דמצד עצמות אוא”ס אינו בגדר עולמות כלל וכלל כ”א כשנתלבש האור בע”ס דאצי ומתאחד עמהם או נמשך האור לפעול בכ”ע . . . אז שייך לומר ארדה נא ע”ש. הנחת כ”ק אדה”א משנת תקס”ו נדפס בסה”מ אדה”ו פרשיות ע” צו. הנחת ר’ משה בן אדה”ו בסה”מ תקס”ו ח”א. ראה לעיל בציונים לכ”ק אדמרי’ ז”ע. הגהות באוה”ת בראשית כרך ד תשלח, א. ביאוה”ו להציץ כרך ב ע’ תתרלט. חלק מהמאמר בסה”מ תרל”ה ע’ עו. המאמר עם הגהות וביאורים הרבה מיוסדים על מאמרי אדמרי’ הציץ — בד”ה פתח אליהו תרנ”ח. וראה גם ד”ה כל הנהנה תרנ”ב. תפילין דמארי עלמא תרנ”ג. ד”ה וירד העיט תרנ”ה ע’ יח. המשך תער”ב ח”ב פרק תלח. פלח הרמון פ’ וירא מו, א. ד”ה זה נזכר בספרי דא”ח כמה וכמה פעמים. לאחרונה נדפס בהוצאה שני ספר “פני משה” — מחסידי הציץ — על תפילת פתח אלי, ושם מלוקט הרבה מאמרי רבותינו הנדפסים ומכת”י.

PARÁGRAFO 2

2 פתח אליהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת”ו בהקדמה יז, א.

3 O início de Pasach Eliyahu, na segunda introdução a Tikkunei Zohar: D’us é Um, mas não em número, e fez surgir as dez Sefirot, chamadas tikkunim. Todo o maamar explica essas linhas.

Tikkunei Zohar 17a:9ט:א תקוני הזהר י”ז א:ט:9

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

4 O início de Pasach Eliyahu, na segunda introdução a Tikkunei Zohar: D’us é Um, mas não em número, e fez surgir as dez Sefirot, chamadas tikkunim. Todo o maamar explica essas linhas.

Tikkunei Zohar 17a:11א:י”א תקוני הזהר י”ז א:י”א:11

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ”א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5

ענין מהות הנפש

A explicação de “Não omitas o sal” acrescenta que até Chochmá, o primeiro dos dez poderes da alma, é apenas um recipiente para a essência da alma, assim como o cérebro físico é um recipiente para o poder do intelecto; a prova é que o intelecto muda, sendo claro em um momento e não em outro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו”ת ויקרא ד, ב.

6

כלי התחלקות שכל ומדות

Esse discurso, que explica este maamar, acrescenta que a alma, em si, não tem divisão, “como está escrito no Tanya, capítulo 51”.

A NOTA DA KEHOT

”כמ”ש בתניא פנ”א” פתח אלי תרנ”ח ע’ א.

7

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש

A passagem de Shir HaShirim acrescenta um paralelo em um nível abaixo: as letras do pensamento e da fala são vestimentas para o intelecto, e não sua essência, pois na essência de uma ideia ainda não se percebem letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו”ת פ’ ויקרא בהביאור דלא תשבית פ”א. בלקו”ת ש”ש ד, ב מציין לכאן.

8

ומ”ש בתניא

Uma variante manuscrita: em vez de “no Tanya”, o manuscrito diz “em Likkutei Amarim”, o outro nome do livro.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 13: בלקו”א. וכ”ה בסה”מ תקס”ו ובמאמרי אדה”ו פרשיות שם.

9

ומ”ש בתניא שהנפש עצמה

Estes são os capítulos do Tanya aos quais o texto se refere, nos quais são descritos o intelecto e as emoções da alma, bem como suas vestimentas de pensamento, fala e ação; o capítulo 12 chama os dez poderes de “essência e ser” da alma.

A NOTA DA KEHOT

פרק ג’ ו”ב. ראה במאמרי אדה”ו פרשיות ע’ קלא. ביאור לתניא — ראה בד”ה להבין מה שנאמר בתניא מהות הנפש, במאמרי אדה”ו ענינים ע’ רלו. ובאוה”ת בראשית כרך א קה, ב (עם הגהות). ובדרך מצותיך קנה, ב. ושם בהקיצור קנו, א. אוה”ת ענינים ע’ קיג. קמג. ובד”ה להבין ענין אור א”ס ב”ה בתורת שמואל תרכ”ו [הוצאת תש”ס] ע’ תנו. ובד”ה ואלה המשפטים עת”ר. ובד”ה חיי שרה תרמ”ג ע’ טז. ד”ה תפילין הנסמן לעיל בתחילת המאמר.

10

שהן לבושין נפרדין

Um maamar posterior em Torah Ohr que discute o pensamento, a fala e a ação como vestimentas separadas da alma.

A NOTA DA KEHOT

עי מזה לקמן בפי יתרו בד"ה זכור ע, ד. ובלקו"ת סוף שה"ש בביאור כי כאשר השמים החדשים. ובסה"מ תקס"ו עי כט-ל.

- 11** **שהן בחיי לבושין**
- A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe Rashab's maamar “תפילין דמארי עלמא” (5653).

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה תפילין דמארי עלמא תרנ"ג.

- 12** **ולא ילבש גבר**
- A proibição de um homem vestir roupa de mulher; ela é citada somente por causa da formulação do Targum.

Deuteronomy 22:5: דברים כ"ב:ה'

לֹא־יִהְיֶה כְּלִי־גִבֹר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבָּשׁ גִּבֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תִעֲבֹת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּלִי־עֲשֵׂה אֵלֶּה:

A mulher não vestirá roupa de homem, nem o homem vestirá roupa de mulher, pois todo aquele que faz estas coisas é abominável para D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כב, ה.

- 13** **לא יתקן גבר בתיקוני אתתא**
- Onkelos traduz “roupa” como tikkunei, adornos. Isso mostra que tikkun, em aramaico, significa adorno — a chave para entender por que as Sefirot são chamadas tikkunim.

Targum Onkelos Deuteronomy 22:5: דברים כ"ב:ה' תרגום

לֹא יִהְיֶה תִּקּוּן זֶה דְּגִבֹר עַל אֶתְתָא וְלֹא יִתְקַן גִּבֹר בְּתִקּוּנֵי אֶתְתָא אֲרִי מְרַחֵק קֳדָם יי אֱלֹהֶיךָ כָּל עֲבֹד אֱלִין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 14** **וענין — תקון**
- Uma variante manuscrita: em vez de “o assunto de tikkun”, lê-se “o nível de tikkun”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 13: בחיי תיקון. ראה בפרשיות עי צח.

- 15** **מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש**
- A enciclopédia observa que esta linha é o ponto central: o nome tikkunim dado aos recipientes mostra que não são vestimentas separadas, mas como um ornamento, que se torna um com a pessoa, a ponto de ela ser “afetada por ele”.

A NOTA DA KEHOT

בספר הערכים-חב"ד ח"ד עי תקכא, שבוה מדגיש שהשם תיקונין שבהם נקי הכלים מורה לא על לבושים נפרדים, כ"א — כמו לבוש התכשיט שהוא מתאחד עם האדם ועד “שנתפעל ממנו”.

- 16** A nota da Kehot remete a Sefer Etz Chaim 47:2:1 para estas palavras.

עץ חיים מ"ז:ב'א'47:2:1 Sefer Etz Chaim

PARÁGRAFO 5

- 17** **מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך**
- A transcrição paralela explicita o exemplo: na juventude, o intelecto e as emoções estão num estado de pequenez; quando a pessoa é muito idosa, sua mente se aquieta, num estado de intelecto maduro (mochin degadlus).

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ו עי כט “שכאשר הוא רך בשנים אזי השכל שלו בקטנות וכן המדות וכשהוא זקן מאד אזי דעתו מתיישבת עליו בבחי' מוחין דגדלות”. וראה בפרשיות עי צו.

- 18** **שו"ה הנפש — וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה**

Esse discurso explica este ponto e acrescenta uma sugestão: talvez a essência da alma repouse nesses poderes, assim como, no Alto, a Luz Infinita repousa em Chochmá; deixa a questão em aberto e remete a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ויהי חיי שרה תרמ"ג עי טז מבאר ענין זה ומוסיף “(וי"ל שעצם הנפש שורה בהם וכמו למעלה חכמה בו שורה ואו"ס, וצ"ע, עי תו"א בד"ה פתח אליהו)”.

- 19** **שהנפש — ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש**
- A transcrição paralela diz que esses poderes diferem das três vestimentas do pensamento, da fala e da ação porque são “vestimentas ligadas e unidas” à essência da alma; embora sejam seus poderes, e não sua própria essência, estão completamente unidos a ela.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ו עי ל “אך משונים הם הכוחות האלו מגי לבושין דמדור"מ מפני שהם נקי לבושים מחוברים ומיוחדים עם מהותה ועצמותה הגם שהם ג"כ כוחות" ולא עצם עצמותה, אעפ"כ נתחברו ונתייחדו עמה בתכלית היחוד (ולכך נקי בלק"א על שם העצם שלה בשם מהותה ועצמותה מצד החבור והיחוד שלהן עמה) משא"כ גי לבושי דמדור"מ שהם לבושים הנפרדים ממש, ע"ש בארוכה.

PARÁGRAFO 6

- 20** **אבל בי"ע הן בחיי לבושין ממש**
- A glosa ali propõe que o contraste pretendido é entre os recipientes de Atsilut e os recipientes das dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, e discute o tema extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ח תחילת סעי' בי יש הגי"ה לכאן “ג"ל דהכוונה הוא בהפרש בין כלים דאצי' לכלים דעי"ס דבי"ע” ע"ש בארוכה.

- 21** **לבושין תקינת לון**
- “Tu lhes preparaste vestimentas”: aplicado aqui às Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, que são verdadeiras vestimentas,

ao contrário dos tikkunim de Atsilut.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ו-ט"ז א:ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

22

אין לך כל עשב

Um maamar anterior de Torah Ohr em que esta afirmação dos Sábios é citada junto com sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ח, ד. ראה סה"מ תקס"ד ע' קב ואילך. אוה"ת סידור ע' קנה. אוה"ת ני"ך כרך ב ע' תשעה. בלקו"ת קרח נה, ד. מסעי צג, ג. באוה"ת ענינים ע' קנו מציין לכאן.

23

וגבוה מעל גבוה

"Pois um acima do alto vigia, e há outros mais altos do que eles." Usado aqui para indicar a cadeia de níveis, cada um sendo a fonte do que está abaixo dele.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז:ה'ז

אם-עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

PARÁGRAFO 7

24

שו"ה ומתיקות — אלא הענין הוא

Ali, o Alter Rebe explica que o crescimento e as diferenças de sabor entre frutas doces e azedas provêm do poder espiritual de crescimento, conforme a combinação de Chas-sadim com Guevurot, e faz referência a Pasach Eliyahu: a mesma ideia apresentada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש טז, א.

25

כמו תענוג של דבר חכמה

A mesma analogia — o deleite da sabedoria como uma espécie de doçura — é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

משל זה מובא גם בדרך מצותיך מצות הלל קמה, ב.

26

"Acaso o ouvido não examina as palavras, assim como o paladar prova seu alimento?" A frase é usada para afirmar simplesmente que o paladar sente a doçura da maçã.

Job 12:11 א"ב:י"א

הלא-אזן מלין תבין וְהָאֵל אֵכֶל יִטְעֶמְלִי:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

27

"Um mais elevado que o elevado": aqui, os próprios níveis da sabedoria, cada um sendo a raiz do que está abaixo dele.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז:ה'ז

אם-עשק רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

28

החכמה ממש מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A Chassidut lê me'ayin como "a partir do nada": a sabedoria provém de um nível que é "nada" em relação a ela, Kéter.

Job 28:12 א"ב:י"ב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

שהוא לי ירידה והשפלה

Cita Sefer HaSherashim: quando algo se reveste naquilo que não pertence à sua ordem, como o espírito de Moshe revestido nos setenta anciãos, que por si mesmos não estavam em seu nível, encontra-se num estado de separação em relação à sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה צאינה וראינה תר"ס ע' קיב בשם ספר השרשים "כאשר מתלבש בדבר שאינו מערכו וכמו רוחו של משה כשנתלבש בהע' זקנים שמצ"ע אינם בערכו כי אז הוא בבחי' הבדלה והפרשה לגבי מקורו", ע"ש.

30

וזהו לשון אצי . . במדרגה פחותה וכמו ואצלתי מן הרוח

O Tzemach Tzedek faz referência ali a Likkutei Torah, Va'eschanan (sobre Krias Shema), à explicação de "Le-vush Malchus" e ao discurso de Lag BaOmer no Siddur, que parecem contradizer a visão dos cabalistas sobre Atsilut; ele responde que Atsilut tem dois níveis: recipientes e luzes.

A NOTA DA KEHOT

בדי"ה להבין ענין אוא"ס לכ"ק אדמו"ר הצ"צ (נדפס באוה"ת ענינים ע' קסז) מציין ללקו"ת פ' ואתחנן בדי"ה ענין ק"ש ולביאור לבוש מלי הבי ולדרוש ל"ג בעומר שבסידור, שלכאורה זה סותר לדעת המקובלים בענין אצילות, ע"ש שכי' שיש באצילות ב' בחי' כלים ואורות. וע' לקמן עו, ב, ובספר המאמרים תרנ"ח ע' יח. ובסה"מ תשי"ג ד"ה כה אמר ע' 98 ואילך בארוכה, ובע' 129 שם. ובדי"ה החדש הזה לכם תרס"ו ואילך. ד"ה עוטה אור תער"ב סעיף ז.

בד"ה וכל מאמינים תרסי"ג. ד"ה כי שמש ומגן תרצי"ב (קונטרס טז). ד"ה ובכן יתקדש תרצי"ג (בקונטרס כא).

31

ואצלתי מן הרוח

A nota da Kehot apresenta este versículo, no qual D'us "separou (vayatze) do espírito que estava sobre ele e o pôs sobre os setenta anciãos": o cumprimento da promessa em 11:17 e a prova do Alter Rebe de que Atsilut significa rebaixamento.

Numbers 11:17 י"א:י"ז במדבר

וַיִּרְדְּתִי וַדְּבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וָאֶצְלַתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂא אֹתָךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אֹתָהּ לְבָדָּךְ:

E descerei e falarei contigo ali; tomarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e eles levarão contigo o fardo do povo, para que não o leves tu sozinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י"א, כה.

32

מאין לי בשר

O clamor de Moshe: "De onde terei carne para dar a todo este povo?" O Alter Rebe o interpreta como a incapacidade de Moshe de rebaixar seu elevado nível para prover carne física.

Numbers 11:13 י"ג:י"א במדבר

מֵאֵינִי לִי בָשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכָלָהּ:

De onde tirarei carne para dar a todo este povo? Pois me importunam com seu choro, dizendo: «Dá-nos carne, para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ולא הי יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי

Explica que o maná, um fluxo espiritual, "pão do céu", vinha especificamente por intermédio de Moshe como "alimento da sabedoria", mas ele não podia rebaixar-se para prover carne.

A NOTA DA KEHOT

השפעת המן שהיא השפעה רוחני לחם מן השמים הנה השפעה זו הי ע"י משה דוקא, להיות שהוא מזווג דחוכמתא, אבל בהשפעת בשר לא הי ביכולת משה להשפיל עצמו — סה"מ תרפ"ז ע' יח. וראה שם בד"ה ויצא יעקב ע' סד דבשר לאחר הביורור הוא אהבה ברשפי אש, ושענת משה מאין לי בשר דמחכמה עצמה אא"ל האהבה ברשפי אש, דחכ"י הוא ביטול ואהבה ברשפי אש הוא יש מי שאוהב, והוא ע"י הממוצע של הזקנים שהם בקירוב יותר אל העם, ע"ש. ראה גם בסה"מ תרנ"ז ע' קלה ואילך.

34

אספה לי שבעים איש

D'us diz a Moshe que reúna setenta anciãos para compartilhar seu fardo; eles estão num nível inferior ao dele.

Numbers 11:16 י"ט:י"א במדבר

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה אֲסֶפֶה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעָתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרֵי וְלִמְחָתָה אֹתָם אֶל־יָהּ אֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:

E D'us disse a Moisés: «Reúne para Mim setenta homens dentre os anciãos de Israel, que sabes serem anciãos do

povo e seus oficiais; e leva-os à tenda da reunião, para que estejam ali contigo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י"א, טז.

35

שהם במדרגה הפחותה

Um breve discurso do Alter Rebe sobre o nível inferior dos setenta anciãos.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' פב. סה"מ תקס"ה ע' רסב. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרתם.

36

A promessa de D'us de separar do espírito de Moshe e colocá-lo sobre os anciãos: o próprio nível de Moshe, feito descer para um nível inferior a si mesmo.

Numbers 11:17 י"א:י"ז במדבר

וַיִּרְדְּתִי וַדְּבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וָאֶצְלַתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂא אֹתָךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אֹתָהּ לְבָדָּךְ:

E descerei e falarei contigo ali; tomarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e eles levarão contigo o fardo do povo, para que não o leves tu sozinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

שאוריד ואמשיך

Discursos que explicam a interpretação deste maamar de "Separarei" como uma extensão para baixo do nível de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה פתח אלי תרנ"ח. ד"ה וירד העיט תרנ"ח ע' יח. ובד"ה כה אמר תשי"ג ע' 98-99 שיש כאן ב' ענינים האי ירידתו של משה למטה ממדריגתו, והב' ושמי עליהם שיהי להם יניקה ממדרי' זו, ע"ש בארוכה. וראה גם בד"ה בריש הורמנתא דמלכא תרצ"ה (קונטרס כח) סעיף יט. ובד"ה וידבר אליקים תרצ"ט ע' 178. ובד"ה צאינה וראינה תר"ס ע' קיב "והיינו במה שבא האור מהעלם רוחו של משה להיות בכחי גילוי הנה בזה יורד ממדריגתו מכמו שהי קודם כו", ע"ש בארוכה. סה"מ תרנ"ז ע' קלד ואילך. ובהמשך תערי"ב פרק קפז. סה"מ תרצ"ו ע' 106.

38

שיהי למטה ממדרגתך

Uma discussão paralela do nível de Moshe sendo estendido para um nível inferior a si mesmo.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' שמג. ואוה"ת פ' פינחס ע' א'קמו. ד"ה החדש תרס"ו ע' קס. המשך תערי"ב ח"ב פרק שיג.

PARÁGRAFO 10

39

ושמתי עליהם

"E o porei sobre eles": os anciãos recebem do nível de Moshe sem ascender a esse nível.

Numbers 11:17 י"א:י"ז במדבר

וַיִּרְדְּתִי וַדְּבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וָאֶצְלַתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשִׁמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשָׂא אֹתָךְ בְּמִשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אֹתָהּ לְבָדָּךְ:

E descerei e falarei contigo ali; tomarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e eles levarão contigo o fardo

do povo, para que não o leves tu sozinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

40 אנת הוא חד ולא בחושבן

A passagem de Masei chama o “fio” do Infinito de décimo primeiro nível, não contado nem entre as dez Sefirot mais elevadas: “dez e não onze”, “Tu és Um, mas não em número”; e faz referência a Pasach Eliyahu em Vayera.

A NOTA DA KEHOT

בלקוית מסעי צה, ג. ואתחנן ב, ב — מציין לכאן.

41 אנת הוא חד ולא בחושבן

Pasach Eliyahu: “Tu és Um, mas não em número”, aplicado aqui a Kéter Supremo, que não é contado entre as dez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א-ט:י”א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ”א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42 שאינו נמנה בכלל הי”ס

O Tzemach Tzedek observa que isso é explicado extensamente no Siddur, Sha’ar Lag BaOmer, sobre “Tu estabeleste todos os limites da terra”; em Likkutei Torah, Va’eschanan, onde “Um, mas não em número” é o sentido de “Havayá é Um” no primeiro versículo do Shemá; e em Torah Ohr, no discurso “Yavi’u Levush Malchus”.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת דרושים לשבת שובה עי איתסד מציין כ”ק אדמו”ר הצי”צ עי”ו וכן מבואר בסידור שער לי”ג בעומר באריכות ע”פ אתה הצבת גבולות ארץ, ועי”ו מבואר ג”כ בלקוית פ’ ואתחנן בד”ה ענין אחד ואהבת בפירוש אנת הוא חד ולא בחושבן ושזהו ענין פסוק ראשון דק”ש ה’ אחד כר, ע”ד חד ולא בחושבן וכנ”ל, וכן מתבאר ג”כ עוד בת”א בד”ה יביאו לבוש מלכות, ע”ש בארוכה.

43 וקאי על כ”ע

Ali, o Alter Rebe chama o nível anterior a Atsilut de “a vontade de todas as vontades”, Adam Kadmon, em relação ao qual nem mesmo Atsilut (Chochmá) se compara; e faz referência a este maamar: Kéter Supremo não admite comparação, e Chochmá provém dele verdadeiramente a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוית פ’ תוריע כא, א.

44 כ”ע הממוצע בין המאציל לנאצלים

Uma carta em Tanya que discute Kéter como intermediário entre o Emanador e os emanados.

A NOTA DA KEHOT

ע”ח שער דרושי אבי”ע פ”ד. ראה אגה”ק סי”ו. לקוית שה”ש ז, ד ואילך. המשך תעריב ח”ג ע אריד.

45 שו”ה על — שאין ערוך אליו

O comentário do Tzemach Tzedek sobre esta própria passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה”ת וירא כך ד תשלח, א הגה”ה לכאן.

46 כי התהוות חכמה מהכתר

Reitera este maamar: Chochmá passa a existir a partir de Kéter verdadeiramente a partir do nada e, citando Etz Chaim, afirma que Atsilut como um todo é Chochmá e Adam Kadmon é Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוית תוריע כא, א.

47 מלי דאצילות נעשה כתר לבריה

Cita os escritos do Arizal quanto ao princípio de que a Malchut de um mundo superior se torna o Kéter do mundo inferior.

A NOTA DA KEHOT

עי לקוית פ’ שלח לט, ב בשם כתבי האריז”ל.

PARÁGRAFO 13

48 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי

Um trecho paralelo sobre a diferença entre uma parsa e um espaço vazio; a passagem apresentada fala do estudo da Torá atraiendo a luz que circunda todos os mundos, de modo que o transcendente se revele embaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוית שה”ש מב, ב.

PARÁGRAFO 14

49 קודם שנברא העולם הי’ הוא ושמו בלבד

Cita Pirkei DeRabbi Eliezer 3 com a formulação “o Santo, bendito seja Ele, e somente Seu Nome”, e explica que Seu Nome não pertence de modo algum à categoria de criar e dar vida, como em “Seu Nome somente é exaltado”.

A NOTA DA KEHOT

כן הובא הלשון ברוב המקומות. וראה לקמן עט, ב הקב”ה. בלקוית בהר מה, ג: ושמו הגדול בלבד. ראה פדריא פ”ג. ובפרדס שער עצמות וכלים פ”ח הקב”ה. בסה”מ תרנ”ד עי רחצ: כן הובא הלשון בפרד”ס ובשלי”ה, ועמ”ש בשלי”ה ד”ד ע”א, וכ”ה הלי בכה”מ בלקוית ובשא”ד, ועי תו”א פ’ וירא ד”ה פתח אליהו. ובד”ה רפאני תקס”ח. ובד”ה ועברתי באמ”צ רל”ב. ראה אוה”ת יתרו עי תתלד.

50 קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu Nome.” O Alter Rebe interpreta “Ele” como o Infinito e “Seu Nome” como a Luz Infinita.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג-ב:ג-ב

עד שלא נברא העולם, ה”ה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, וה”ה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ וסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו

מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא התריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שכך דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגינהם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

51

דהיינו הוא א"ס בעצמו

A carta pergunta: se, antes da criação, Seu Nome, a luz, estava incluído no luminar e não se difundia, por que o tsimtsum foi necessário para a criação? Na prática, o tsimtsum já havia ocorrido, e nada muda no próprio luminar entre antes e depois da criação.

A NOTA DA KEHOT

בהתמים חוברת ב ע' פה נדפס מכתב מאחד מחסידי כ"ק אדמו"ר האמצעי ושואל שם וז"ל "שמאחר שקודם שנבנה" הי' שמו דהיינו האור כלול במאור ולא נתפשט למה הי' צריך להתצמצם לבה"ע כי מאחר שכבר הי' הצמצום בלא"ה ובעצם המאור ליכא שום שינוי בין קודם הבריאה לאחר הבריאה".

52

וזהו קודם שנברא . . כמו זיו השמש מהשמש

Esta passagem é citada ali, com uma extensa discussão sobre "somente Ele e Seu Nome".

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' יתרו ע' תתלד, ושם מאריך בענין היה הוא ושמו בלבד ע"ש.

53

ויקרא אלקים לאור יום

"E D'us chamou à luz dia": entende-se aqui que o dia é chamado "luz" porque a luz se espalha nele, em contraste com sua fonte.

בראשית א':5

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהיֶיְכָר יוֹם אֶחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה. בלקו"ת שמע"צ פו, א מציין לכאן.

54

את שני המארת הגדולים

"Os dois grandes luminaires": o sol e a lua são chamados maior, luminar, a fonte da luz.

בראשית א':16

וַיַּעַשׂ אֱלֹקִים אֶת־שְׁנֵי הַמָּאֲרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמִשְׁלַת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמִשְׁלַת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

E D'us fez os dois grandes luminaires: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; e

as estrelas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, טז.

PARÁGRAFO 15

55

שהאור נכלל במאור

A nota marginal refere-se a este maamar (o tsimtsum é a luz absorvida no luminar) e aplica a ideia à alma: a essência do poder intelectual relaciona-se às ideias que revela como o luminar à luz; quando uma ideia revelada é recolhida em sua fonte, é como a luz incluída no luminar.

A NOTA DA KEHOT

ע' בלקו"ת ויקרא נב, ד בהג"ה. במאמרי אדה"ז תקס"ח ע' שכה. בדרוש ג' מיני אדם אוה"ת פ' בלק ובאוה"ת ענינים ע' פה. בשרש מצות התפלה פל"ג ואילך.

56

להיות רק בכח ולא בפועל

Esclarece que "em potencial e não efetivamente" aqui não significa potencial em oposição a efetividade, pois a esse potencial nada falta; significa que a luz permanece como capacidade: Ele é capaz de brilhar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה תקעו עזר"ת. המשך תער"ב ח"ג ע' איתעו. וראה שם ע' תתקטו דמה שאומרים בכח ולא בפועל אין הכוונה כמו ענין כח ופועל שהרי הכח אינו חסר פועל כו', רק הכוונה שנשאר בכח שזהו ע"ד יכולת שביכולתו להאיר כו', ע"ש.

57

אבל במאור . . ולא העלם

Explica que não apenas não houve tsimtsum efetivo no luminar: o tsimtsum não se aplica a ele de modo algum; além disso, o tsimtsum não ocultou o luminar (ocorreu somente na luz), e, por meio do tsimtsum, o luminar é revelado.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מסות ע' ארעו "היינו דלא רק שלא היה בו צמצום בפועל אלא יתירה מזו שאין שייך בו צמצום, ואדרבה המאור הוא בהתגלות דלא רק שע"י הצמצום לא נעשה העלם בהמאור (מכיון שהצמצום הי' רק בהאור ולא בהמאור, כנ"ל), אלא אדרבה ע"י הצמצום הוא התגלות המאור". ד"ה באתי לגני תשכ"ט (נדפס בקונטרס י' שבט תשמ"ט) סעי' ז. בסד"ה אנכי הי' אלקיך תרס"ז (בהמשך תרס"ז) ע' תסה "ני דקאי על עצמותו ית"י עכ"ל שם. ראה ד"ה תיר נר הנוכח תרמ"ג ע' לו. וראה בד"ה ויקרא אל משה תשי"ב ע' 132. נזכר בהמשך תער"ב ח"ב פרק שכג. שם, ושם כי דעם היות דבעצמות המאור אינו שייך ענין ההתגלות שזהו למעלה מהעלם וגילוי כו', וההתגלות הוא רק מה ששם שמים שגור בפי כל כמש"ש וא"כ התגלות המאור אין זה שהוא מתגלה כו' עכ"ל. וראה בסה"מ תרמ"ג ע' צ שההתגלות הוא באופן אחר ולא שהוא גילוי ממש, ע"ש ובד"ה חכמות בחוץ תרח"צ. בד"ה מן המיצר תרמ"ח ע' קסא מבאר דקודם הצמצום שהי' אוא"ס ממלא מקום החלל היינו בחי' האור וגילוי העצם כו', אך בחי' עצמות המאור הוא למעלה מעלה מבחי' גילוי אור . . אך כבדי שיהי' התהוות עולמות אבי"ע ולהאיר אור בבחי' קו וחוט אוי"כ כו' צמצם א"ע כביכול להעלים את האור הבלי גבול שיוכלל בעצמו שזהו ע"ס סילק האור והגילוי לגמרי ונשאר בחי' הרשימה הכלול מהעלם וגילוי . . בהשוואה אחת ויכול להיות שיתפשט בגילוי בעולמות ממש כו', וזהו מ"ש ואדרבה המאור הוא בהתגלות, דצמצום והעלמות האור ובחי' הרשימה הוא בחי' גילוי עצמות המאור כו', ע"ש.

בסה"מ תר"ס ע' מג מבאר שענין ההתגלות הוא שנמצא כמו שהוא בהעלמו, כי בעצמות אינו שייך ענין העלם וגילוי כלל, כי כל ענין העלם וגילוי שייך רק בדבר שבגדר גילוי והיינו בבחי' אור שהוא בגדר גילוי שייך בו ג"כ ענין בחי' העלם כו', אבל בעצם שאינו בגדר גילוי כלל ממילא אינו שייך בו ענין העלם וגילוי כלל ע"ש. ובד"ה ציון במשפט תרס"ב ע' שם "והיינו לאחר הצמצום דוקא שנתצמצם האור והגילוי נתגלה בחי' עצמות האור כו'".

58 ואדרבה המאור הוא בהתגלות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5651.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרנ"א ע' ריח.

59 ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי

Discussões paralelas nos discursos do Alter Rebe sobre o simples conhecimento de que D'us existe.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"צ ענינים ע' סח וע' ע. בסה"מ תרמ"ח ע' קסב: "ולכן שם שמים שגור בפי כל ואפי' תינוקות ונשים וע"ה מזכירים ש"ש ויודעים שיש אלוה מצוי אעפ"י שאין להם שום השגה ותפיסה בענין אלקות, ומ"מ יודעים שיש אלקה כו'". ראה שם בארוכה, ומוזכר גם בסה"מ תרמ"ט ע' רסט. סה"מ תר"ס ע' מג. סה"מ מלוקט ח"ג ע' מה.

60 ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל

Explica por que este tsimtsum é chamado espaço vazio e vácuo.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בלקו"ת ויקרא בהוספות.

61 בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 127 בהערה 59 מבאר וז"ל

Explica que "luminar" aqui não significa um nível ou uma descrição (a fonte da luz), mas a própria Essência de D'us, acima de todo nível, chamada apenas "existente"; usa-se a palavra luminar porque ela ressalta que Ele está presente e revelado embaixo tal como em cima, ao contrário da luz, que brilha mais em cima do que embaixo.

A NOTA DA KEHOT

"כלומר: אין הכוונה לדרגא ותואר ד"מאור", מקור האור, כי אם, לעצמותו ית' ממש שלמעלה מכל דרגא ותואר (ונקרא רק בשם "מצוי"), אלא שכיון שמדברים אודות ההתגלות, משתמשים בלשון "מאור" שבו מודגש ש"נמצא (ומתגלה) למטה כמו למעלה", דלא כ"אור" שמאיר ומתגלה למעלה יותר מאשר למטה".

62 ראה בד"ה ואתחנן עטר"ת ע' תקעג

Observa que esta revelação do luminar ocorre especificamente depois do tsimtsum e da ocultação da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

"זהו דוקא לאחר הצמצום ותעלמות האו"ם כו'".

PARÁGRAFO 17

63 בבחי' הצמצום באו"ם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Hemshech 5672.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהמשך תער"ב פרק קצד.

64 ונתעלם להיות רק בכח המאור

Desenvolve a analogia do estudioso: quando alguém não está estudando um tratado, seu entendimento se retira do pensamento e da fala, mas permanece completo em sua mente, gravado no "cérebro" da memória e da Chochmá; por isso, continua sendo reconhecido como estudioso mesmo quando não está estudando.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ויקרא נב, ד. סה"מ תער"ב פרק קלו.

65 (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח)

Explica que este "potencial" significa apenas que o luminar inclui tudo, e não um poder distinto que possa ser sentido.

A NOTA DA KEHOT

וכן זה הוא רק מה שהמאור כולל הכל — סה"מ עזר"ת ע' ט. וראה שם ע' רי.

66 וכל ענין צמצום זה . . הכל בכלל כתר דאצילות שהוא הממוצע

Discussões do Tzemach Tzedek sobre todos os níveis acima de Atsilut estarem incluídos em seu Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' וארא ע' קמט. פי ויחי שפט, א. ובד"ה קרוב ה' תרס"ח (קרוב לסופו) (בהמשך תרס"ו) מוסיף ע"ז "ובפרטי יש חילוק בין צמצום הראשון לצמצום א"ק וצמצום הדיקנא כו' עכ"ל ע"ש. ובהמשך תער"ב ח"ב ע' תתקסג מציין ע"ז: "הרי כל המדרי שלמעלה מאצ"י נחשב למדרי א' והוא בחי' הכתר בכלל". ראה אוה"ת דרושים לחנוכה שט, ב. בהמשך תער"ב ח"ג ע' אישג מציין "ועמ"ש שער הנקודים פ"ב בענין צמצום ופרסא דא"ק שהצמצום דא"ק הוא בשביל האצ"י והפרסא בשביל הברי' כו', ומ"מ גם אור האצ"י הוא ע"י פרסא", ע"ש.

PARÁGRAFO 18

67 ענין הפרסא שבין אצ"י לבריא

Discussões adicionais sobre a parsa entre Atsilut e Berí; a passagem de Balak contrasta a "unidade inferior" das mitzvot, que são contadas, com o estudo da Torá, a "unidade superior", que está além da contagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בלק סח, ג. ובשה"ש לט, ג. ובאוה"ת ענינים ע' קנב. קפה. סה"מ תר"ס ע' לט. ובד"ה וספרתם לכם תרס"ו.

68 וצריך להמשילו בדרך משל וחידה

O Tzemach Tzedek escreve que aqui, em Torah Ohr, o vazio e o espaço vazio são explicados como uma ruptura maior do que a que separa uma parábola de seu sentido; explica ali que a Torá é chamada "a parábola antiga", que corresponde à ruptura do vazio.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' קנב כ' שכאן בתו"א מבאר שהחלל ומקום פנוי זהו הפסק יותר מן המשל לגבי הנמשל, ושם מבאר שהתורה נק' משל הקדמוני וזהו ענין הפסק החלל, ע"ש. ראה המשך תער"ב ח"א פרק רצג.

69 משל וחידה

Uma discussão no Siddur sobre a diferença entre uma pa-

rábola e um enigma.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור קמט, רע"א. לקו"ש חיי"ט ע' 422 בשולי העמוד. בלקו"ת שמע"צ פז, ב מציין לכאן.

70

לשמרך מאשה זרה

“Para te guardar da mulher estranha.” Entende-se aqui, conforme a tradição, como uma parábola cujo sentido interior é uma advertência contra a idolatria, “estranha” à Torá.

Proverbs 7:5:ח"ה

לשמרך מאשה זרה מנכריה אמריה החלקה:

Para que te guardem da mulher estranha, da mulher alheia que suaviza as suas palavras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 38b, לח, זח"א

A NOTA DA KEHOT

משלי ז, ה. ראה זח"א לח, ב.

PARÁGRAFO 19

71

וזהו ענין פרסא המפסיק

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Hemshech 5672.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשך תערי"ב ע' קע. ובהתמים חוברת ב' ע' צ.

72

לדבר מענינים אחרים שלא מענין אצ"י

Explica que “falar de outros assuntos” se aplica especificamente à parsa entre Atsilut e Beríá, Yetsirá e Assiá, e não pode ser dito da parsa entre Kéter e Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה שיר המעלות תרס"ד ע' קג, מבאר שזהו דווקא בהפרסא שבין אצ"י לבי"ע, אבל בהפרסא שבין הכתר לחכ"א אל"ל כן ע"ש. וראה שם ע' קסט.

73

לדבר מענינים אחרים . . ששם החכמה

Sugere que esta passagem trata dos recipientes de Beríá.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ח ע' עג “נראה לענ"ד . . שזה מדבר בענין הכלים דבריה"א ע"ש.

PARÁGRAFO 20

74

אור של תולדה

Ali, o Alter Rebe explica que a criação a partir do nada ocorre por meio de uma renovação: através de uma tela e de uma parsa surge uma luz nova, uma luz de descendência, que não é da essência da primeira luz; a cada parsa sucessiva, ela desce até que a materialidade concreta venha a existir.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל יב, ב.

75

מבין מזה דעת רבו

A analogia do aluno que compreende o pensamento de

seu mestre por meio de uma parábola é mencionada ali.

A NOTA DA KEHOT

נזכר בסה"מ תרמ"ג ע' כג.

PARÁGRAFO 21

76

כבר היה לעולמים

“Já existia desde os tempos antigos”: a ideia que parece nova ao aluno já existia antes, inteiramente oculta na parábola.

Ecclesiastes 1:10:ח"י

יש דבר שיאמר ראה זה חדש הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו:

Há algo de que se diga: «Vê, isto é novo»? Já existiu nas eras que foram antes de nós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

77

שחכ"ד אצ"י היא . . המתלבשת בבחי' הפרסא

Explica que a referência aqui é aos recipientes de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

ראה תורת שמואל תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' קמח. וראה ג"כ בהמשך תערי"ב פרק קלא שהכוונה כאן על בחי' כלים אצ"י. וכ"ה בסה"מ עזרי"ת ע' פד ושם מוסיף “ובפרטיות רק בחי' הכלים דמלי' כו' אבל לא האור, שהרי הכלים דמלי' אצ"י הן שנעשין נר"ן לבי"ע כו' כמ"ש באגה"ק סי' כ, והגם שאי שם שגם הקו המאיר בהכלים דמלי' קודם הפרסא בקע הפרסא עמהם ומאיר בהם בבי"ע כמו באצ"י כו', הגה מ"מ מאחר שזהו ע"י בקיעה אין זה כמו שהן באצ"י, ע"ש. וכ"ה בד"ה מצותה משתשקע החמה תרפ"ח ע' לב. בלקו"ת אמור לג, סע"ג מציין לכאן: “ויובן ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו שמאצילות לבי"ע הגם שהאור נמשך ע"י פרסא מ"מ נקי' סדר ההשתלשלות משא"כ מא"ס ב"ה לאצילות הוא שלא כסדר ההשתלשלות רק ע"י צמצום ומקום פנוי כי אין ערוך לך כו' חד לא בחושבן כו'”. בלקו"ת ואתחנן יב, ד, שה"ש כ, ב מציין לכאן. וראה בלקו"ת שה"ש מב, ב שמבאר ענין דיילוג וענין סדר ההשתלשלות ומציין לכאן.

78

ולכן נק' חד ולא בחושבן

Pasach Eliyahu: “Tu és Um, mas não em número”: isso é explicado como a ausência de qualquer relação entre o Infinito e as Sefirot, por causa do tsimtsum.

Tikkunei Zohar 17a:9-11:ח"א:ט

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

79

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין

Pasach Eliyahu: “Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim”: as Sefirot são feitas surgir por Ele e permanece

cem unidas a Ele.

תקוני זוהר י"א:י"א-י"ב:י"א Tikkunei Zohar 17a:11-12

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 24

80

ואפי' לאנהגא בהון עלמין

Pasach Eliyahu: D'us fez surgir dez tikkunim "para conduzir os mundos por meio deles". O Alter Rebe interpreta "mundos" como os recipientes de Atsilut.

תקוני זוהר י"א:י"א-י"ב:י"א Tikkunei Zohar 17a:11-12

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 25

81

חד אריך וחד קצר

Pasach Eliyahu: sobre as Sefirot, "um longo, um curto e um intermediário": aqui, entendidos como Chessed, Guevurá e compaixão (Tiféret).

תקוני זוהר י"א:י"ג-י"ד:י"א Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:13-15

ואלין עשר ספירן. אינון אזלין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו). ראה פלח הרמון בראשית נא, ב.

82

לפי ההעלאה שממטה למעלה

Cita estas linhas, acrescentando a regra dos Sábios: "onde disseram para alongar, não se pode encurtar" (Berachos 11a), e a passagem sobre a compaixão como intermediária entre Chessed e Guevurot; também remete ao maamar "Arda Na V'Ereh" para mais informações.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' 316 שמלמטה ומציין ע"ז (ועד"ז ארז"ל מקום שאמרו להאריך אינו רשאי לקצר כו') [ברכות יא, א]. ובינוני הוא רחמנות בחי ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון, ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו' וע"ש סד"ה ארדה נא ואראה מ"ש עוד בזה" ע"ש.

PARÁGRAFO 26

83

ארדה נא

Outro registro desta passagem, com algumas glosas do Tzemach Tzedek.

בראשית מ"ה:א' Genesis 45:1

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֶּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְיַדֵּעַ יוֹסֵף אֶל־אָחָיו:

Então José não pôde mais conter-se diante de todos os que estavam junto dele e exclamou: «Fazei sair todos de minha presença!» E não ficou ninguém com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז פרשיות ע' קו. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. איזה הגהות מהצ"צ בפרשיות שם. אוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א. לכללות המאמר ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' קפג, וע' קצה. סהמ"צ להצ"צ מצות עבד עברי פא, ב. פלח הרמון בראשית מה, א. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לה.

84

ארדה נא

"Descerei agora e verei se fizeram conforme o seu clamor que chegou a Mim." Aqui, entendido como Chessed (descer) e Guevurá (ver, avaliar o clamor).

בראשית י"ח:כ"א Genesis 18:21

אֲרֹדֶה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעְקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂו כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדְעָה:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, כא.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak